

大奥之奥

徳川幕府后宫秘闻录

十五代将军・二百六十五年历史
推动日本历史进程的女人们

萨苏、小魔女首次合译

【日】铃木由纪子 著
萨苏 桑原由美 译

大奥之奥

【日】铃木由纪子 著
萨苏 桑原由美 译



图书在版编目 (CIP) 数据

大奥之奥 / (日) 铃木由纪子著; 萨苏, 桑原由美译. —北京:
西苑出版社, 2012.5

ISBN 978-7-5151-0171-2

I. ①大… II. ①铃… ②萨… ③桑… III. ①宫廷-史料-日本-
江户时代-通俗读物 IV. ①K313.360.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 057451 号

OOOKU NO OKU by Yukiko Suzuki

©2006 Yukiko Suzuki

Original Japanese edition published by SHINCHOSHA Publishing Co., Ltd.

Chinese translation rights arranged with SHINCHOSHA Publishing Co., Ltd.
through Beijing Kareka Consultation Center.

Simplified Chinese Translation Copyright©2012 by GOLD WALL PRESS and
XIYUAN PUBLISHING HOUSE.

All rights reserved.

本作品一切权利归 **金城出版社** 所有, 未经合法授权, 严禁任何方式使用。

大奥之奥

作 者	(日) 铃木由纪子 著; 萨苏, 桑原由美 译
责任编辑	刘小晖
出版发行	金城出版社 西苑出版社
通讯地址	北京市海淀区阜石路15号 邮政编码: 100143
电 话	010-88636339
传 真	010-88637287
印 刷	北京龙跃印务有限公司
经 销	全国新华书店
开 本	680毫米×980毫米 1/16
字 数	120千字
印 张	13
版 次	2012年6月第1版
印 次	2012年6月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5151-0171-2
定 价	32.00元

(凡西苑出版社图书如有缺漏页、残破等质量问题, 本社邮购部负责调换)

版权所有 翻印必究



前言

日本时代剧《大奥》^①播出后，竟然会在年轻的女性中产生如今这样高的影响，这是怎么回事儿呢？即便是对历史剧兴味索然的女性们，也会把它当成一个话题来谈。该剧播放期间，在互联网的BBS上面经常可以看到“公司就像是袖珍的后宫”这一类留言。特别是一位护士的留言堪称经典——“护士长，那就是大总管（日语称‘总取缔役’）^②，和大夫关系暧昧的女孩子像将军妃（日语称‘御部屋’）^③，新员工则如同御末^④，这样比喻应该算是够贴切。最可怕的是那些有过离婚经历的老太后（日语称‘大御台所’）^⑤和前任将军留下的女总管（日语称‘御年寄’）^⑥们手段翻新的勾心斗角”云云。

在这些现代女性看来，后宫实际上并不遥远，而是与自己所在的职场有相似之处。无论在什么地方，职场里面总是充斥着女同事之间

① 大奥，即日本幕府时代实际掌权者将军的后宫，中国所说“大内”是也。

② 即大奥总取缔，为电视剧中描述的将军后宫最有权力的女官，类似中国宫廷中的大总管。实际上，将军后宫并无此官职，但有些女官确有类似权力。

③ 御部屋为后宫中因与将军发生性关系生子而获得地位的妾室，若没能生下子女，这样的妾室地位只类似于中国官吏家中的通房丫头。

④ 御末为后宫中的普通使女。

⑤ 大御台所为退休将军的正室（御台所则是现任将军夫人），地位类似中国的皇太后。在日本历史上，将军的正室也不乏有多次政治婚姻经历的女性。

⑥ 御年寄为将军后宫中的女官，类似中国的管家婆，负责值月、随侍。也叫做“老女”。其中上臈御年寄是后宫女性中的最高位，多数都是作为将军夫人的陪嫁进入大奥的官家女子。通常都随侍将军和御台所左右，但不允许拥有实权。

反目、嫉妒、背后使绊子这类事情。将这些竞争社会不可或缺的元素，以极端的方式描写出来，或许就是这部电视连续剧如此吸引人的原因吧。而“おするすると”、“おゆるゆると”这些独特的“大奥语”（本来是宫廷中专用的语言）令人印象深刻，似乎也给它增添了不少魅力。

尽管这部电视剧播放的时候收视率很高，但被称为大奥的将军的后宫，对常人来说依然充满神秘。电视剧剧情的核心，是将军的正室和妾室围绕着这位后宫唯一的男性，展开争夺战的场面。至于后宫之中的生活，以及它与外廷政治之间的关系，仍然没有得到全面的表现。

后宫之中，女官（日语称“女中”）^①们的官阶是怎样编制的？她们各司掌哪方面的事情，干什么工作？与官阶相对应，幕府给她们发多少俸禄薪水？作为女官们宿舍的长局，里面的构造又是怎样的？即便是以反映后宫真容为目的的电视剧或者电影，要想把这些问题统统回答清楚，也是不可能的事情。

现在正在播放的 NHK 大河连续剧^②《功名十字路》的主人公山内一丰，有一个惊才绝艳，可在乱世中左右一家命运的妻子千代，而无论是丰臣秀吉的妻子宁宁、前田利家的妻子阿松，抑或和我同乡的米泽藩上杉家执政直江兼续的妻子，哪一个甘为人后？德川家的女人们也个个不例外。

德川幕府十五代将军的历史，若是不谈后宫，就根本说不清楚。但是，与外界完全隔离的将军后宫——大奥，直到幕府瓦解始终被神秘的面纱所笼罩。那些曾出入后宫的女官们，到明治年间才有人开始讲出自己的所见所闻。此前，无论是在职期间还是离开之后，即便是和自己的亲人，对后宫的事情她们也会讳莫如深。后宫的女官们几乎

① 女中，即幕府后宫中女官，由于日本没有太监制度，中国宫廷中太监的很多职务，在日本则由这些女官承担。

② 大河连续剧是日本 NHK 电视台制作的一系列历史题材连续剧，在该国享有盛名，也被称为“大河剧”。

没给我们留下什么随笔或者日记之类的东西。唯一的例外，可能是负责给和宫公主担任宫廷辅导女官，曾任职上臈御年寄的庭田嗣子，她写下的《净宽院宫御侧日记》，堪称了解幕府末年后宫的珍贵史料。

明治二十五年（1892年）出版的《千代田城大奥》（改订版本称《定本江户城^①大奥》），本是《朝野新闻》的记者采访曾在后宫任职者们，利用其口述发表的连载，此后将其内容汇编整理而成书。此书的内容涉及将军后宫中的庆典祭礼、服装、发型、化妆、女官们的官制、住所等方方面面，读来令人趣味盎然。然而，作为史料而言，此书中的内容却是因人而异，多有谬误矛盾，其参考价值从问世之日起就受到质疑。随笔家三田村鳶鱼正是因为对其进行批判而开始了对将军后宫的研究。鳶鱼所著《御殿女中》一书是他花费了七年时间，通过采访曾在第十三代将军德川家定的正室夫人天璋院笃姬身边担任女侍（御中臈）^②的女官村山（婚前姓大冈）真濑子所获的见闻录，可说是其殚精竭智之作。然而，此书不但文字晦涩，而且主要描述的是幕府末期将军后宫的风俗情状，其内容并没有涵盖大奥的各个时期。

今天，曾在将军后宫中当过差的女官们早已作古，所有的研究都只能依靠文献与史料中的只鳞片爪，但是，偏偏将军后宫的研究却在这个时代得到了飞速的发展。以深井雅海从视觉角度重现江户城的《图解江户城读解》为开端，氏家干人所著《江户之女的底力》、关口苏米子的《维新和性》、畑尚子的《江户奥女中物语》等相继问世，从新的视角试图还原一个真实的将军后宫——大奥。

作为对大奥最新的研究成果，我所作小说《大奥》由幻冬舍在去年（2005年）10月出版。该书选择了德川十五代将军中，从第二代将军秀忠到第五代将军纲吉在位期间出自大奥的三名女性作为主角。尽

① 江户城是德川幕府将军统治的中心，也是其驻地，地位类似中国的紫禁城，其内设有处理政务的外廷、将军的办公室兼起居处中奥和将军的后宫——大奥。

② 江户时代女官们使唤的使女。

管以史实为基础，试图尽力勾勒描述出那个时代将军后宫的实态，但作为小说而言，仍有写之不尽的遗憾。

之所以决定写这本新书，缘于从我这里拿走了《大奥》这本书的共同通信社田村文先生对我说：“小说可谓有趣，但如果可能还期待更多您的新书。”他介绍我认识了新潮新书编辑部的内田浩平先生，双方就选题反复交换意见之后，内田先生最终表示“就是这个选题，开工吧”。令人意外的是，当我开始写这部书的时候，将军后宫中的种种趣事竟让我欲罢不能。这种感觉对我来说还是第一次。我也很想知道，读这本书的人，对大奥又会有怎样的品评。和电影、电视剧不一样，这是带读者到真实的大奥里一游呢。

铃木由纪子

平成十八年（2006年）初秋



目 录

序 章 将军后宫的窥视者们 /1

- 一、庄户头的后宫观光之旅 /3
- 二、混进禁城里的人们 /7
- 三、男性禁区的漏洞 /9
- 四、部屋子里面也会有男孩? /14

第一章 大奥的建立 /17

- 一、对立的奶娘和生母 /19
- 二、就任后宫大总管的春日局 /24
- 三、为求世子不择手段 /29
- 四、攀上高枝的灰姑娘 /32
- 五、将军妃（御部屋）之间的火花 /36

第二章 享受终生雇佣待遇的职业女性 /41

- 一、在大奥成功靠的是人脉和金钱 /43
- 二、后宫大奥里的工种 /49
- 三、大奥女官们的薪酬 /54
- 四、男总管（老中）和女总管（老女）的级别是一样的吗? /59

第三章 大奥的生活 /65

- 一、大奥的构造 /67
- 二、将军入后宫 /75
- 三、不可思议的“御添寝役” /81
- 四、夫人和侧室的立场 /84
- 五、住在大奥的女官们 /87

第四章 山寨宫廷时尚的大奥 /91

- 一、一天五换衣 /93
- 二、大奥中的服装因身份而不同 /98
- 三、仪式日的发型——大垂发 /101
- 四、女官们平常日子的发型叫“偏厢” /105
- 五、化妆也有流派之分 /109

第五章 将军的代言人 /115

- 一、落饰隐居度日的前将军夫人 /117
- 二、不可思议的将军生母地位 /121
- 三、落饰之身不安稳 /124
- 四、出乎意料的大奥裁员 /128
- 五、嫁不出去的新娘 /132

第六章 传奇的大奥女官 /137

- 一、从尼姑到将军妾室的阿万 /139
- 二、给大奥引进了京都风格文化的右卫门佐 /143
- 三、因为生岛丑闻而被流放远方的绘岛 /147
- 四、造成智泉院事件的美代 /151
- 五、和总管水野忠邦长袖共舞的姊小路 /155

终章 为德川家的存续而奔走的婆媳 /161

- 一、将军世子问题 /163
- 二、以“不行”开始的婚姻 /168
- 三、宫廷风格和江户风格的冲突 /171
- 四、以身命相赌的叹愿书 /175

后 记 /179

主要参考文献 /183

附 录 /189



序
章

将军后宫的窥视者们

一、庄户头的后宫观光之旅

庆应元年（1865年），德川幕府的命运已经如同风中残烛，而这一年四月二十五日，近江国坚田村的村长锦织五兵卫（此人实际也不是地道的庄户，而是住在城里，经营租船业务）一行三人，在一个叫做高野平八的老人引导下，曾经进入到将军的禁城江户的西丸^①和二丸^②观光。

五兵卫等来江户本是为了公事，他们是为坚田村请求免除助乡役^③而来的。此时，以前因为火灾而损毁的江户城西丸和二丸刚好修复完毕（本丸则一直没有再建，直到明治维新），借此机会，他们得以搭了关系，对新建成的殿宇做了一次观光。

在氏家干人的著作《江戸之女の底力》一书中，曾经提到五兵卫所书《东武日记》的存在。对此，作者在介绍的时候用了“令人难以置信的传说”这样的评价。就算是当时幕府的权威已经不复昔日，作为平民，可以这样轻易地进到江户城的里面去，仍然是不可思议的事情。

顺便说一下，出发时高野老人给了五兵卫等每人一块称为“御印

① ② 将军在江户城中共有三座设有后宫的宫室：本丸、西丸和二丸。按照设计，本丸为将军夫妇居住地，二丸是将军生母及侧室居住处，西丸则是世子或退休的将军夫妇居住的地方。

③ 日本江户时代徭役的一种。

鉴”^①的东西，让他们挂在腰间，才一同前往外樱田门^②。在樱田门前，高野老人从黑色的皮袋中取出“御印鉴”，到番所——即管理宫门的差人们办公的地方，交给负责的官吏。对方经过认真检查，记录人数之后，才允许他们进城。

这种颇具威力的所谓“御印鉴”，到底是怎样的东西呢？根据五兵卫的描述，这是一块桧制木牌，上面横列有七八名官员的名字，并盖有他们的印章。显然其作用类似于进城的通行证。只是获得这样的通行证，估计其中难免有贿赂的影子。五兵卫等人通过为他们订做衣服的服装店老板，结识了这位名叫高野平八的老人，只知道他在东京虎门区有一所大宅子，至于其真实身份，则仍然如坠云里雾中。

终于进得城来，五兵卫等人带着些许惊惧，同时又津津有味地继续其观光之旅。他们朝北前进，通过竹川门的时候再次受到检问，而后经过江户城西部的三个街区，前方左侧便可以看到红叶山顶一角的东照宫^③了。隔着红叶山和莲池濠^④遥遥相对的就是本丸。他们边仰视着右侧的本丸和左侧的吹上御庭，边穿过竹桥门、平河门和梅林门，即见到新修饰完毕的二丸大殿，其华丽壮观，令人在细细玩赏中大开眼界。

但是，让人吃惊的还在后面。五兵卫等人竟然从七之口（很可能是二丸的）进了大奥。这里有番役和伊贺武士值班的衙署，此处的警卫理应十分森严，可是这四名大男人居然成群结队、明目张胆地闯了进来。而且，就在七之口，还有十来名女官聚在那里，却对他们一行视而不见，没有来查问的意思，这简直像她们被狐狸施了魔法一样太不可思议了。

① 幕府时代证明身份的信物，类似中国古代的腰牌。

② 江户城的大门。

③ 红叶山是江户城内的小丘，位于西丸和本丸之间，其上的东照宫是德川幕府第一代将军家康的家庙。

④ 莲池濠是江户城中西丸和本丸之间的护城濠。

七之口，位于男性差役活动的广敷区和大奥女官们居住的长局区之间的分界，是那些不能随侍将军夫人的下级女官居住的地方，也是大奥中女官们雇佣的，被称为“部屋方”的女佣们外出时的出入口。按照日本古代时间，晚七时（相当于现在下午四点）关闭，早五时（相当于现在上午八点）开启，并因此得名。获发“鉴札”^①的御用商人被允许可以进到这里，并隔着榎木栅栏通过女佣来完成交易。带五兵卫等人观光的高野老人，或许就是这些御用商人中的一员。但尽管如此，五兵卫他们为何能够获准通过七之口进入大奥，还是一个谜。

里面的人都穿着麻筋草鞋在殿上行走，所以尽管五兵卫等人颇为惶恐，还是也穿着鞋走了进去^②，前往女官们居住的长局区。（由于没有记录他们换上室内穿的鞋，也许是穿着外面的鞋就进去了？）

根据这段记述，可知在后宫大殿上，女官们是穿着室内用的草鞋行走的。而在有关大奥的文献中，女官们穿草鞋的记录，只在林美一所著《时代风俗考证事典》中可见。在电影和电视连续剧里表现大奥的场面中常常可以看到后宫女官们穿着白色的袜套在大殿内走来走去，这应该是一种错误的描写。在《加贺见山旧锦绘》中，曾描述过一个幕府时代宫廷内颇为著名的场面：级别为“局”的女官岩藤用草鞋打了将军的女侍（御中臈）^③尾上。也正是因为她们平时穿草鞋，才会有这样戏剧性的画面出现。

作为女官们的住所，长局每个房间会住三到四人，每个房间都贴着写有女官姓名的纸签。长局共两层，每层有两个浴室。从如此详细的记述来看，五兵卫等人这一行参观的范围，肯定也包括了长局的内部。

① 类似于今天的许可证。

② 这是日本的一种风俗，进入人家、寺庙等地要换鞋或至少套上鞋套，所以进入将军的后宫不用换鞋，有些令人惊讶。

③ 女官的名称，地位甚高，负责将军、夫人身边的一切事务。多由性格优良的年轻女官担任。通常，侍奉将军的御中臈常常通过侍寝得到更高地位。

这到底是怎么回事儿呢？继续读五兵卫的日记，或许可以解开这个谜团。其日记内容如下：

高野老人开启一屋之屏门而入，内坐两名管家身份的女官。高野自包袱中取小釜一只奉上。既得管家许可参观其他房间和大殿。于是小心翼翼，自一层至二层，各处一一探访一番。

看来，是高野老人先推开拉门，到某个房间拜见了两位女管家（御年寄），而后取出用包袱皮包裹的一口小锅交上去，五兵卫等人就得以获准在大殿内自由观光了。

高野老人拿出来的小锅，是宫里订购的东西呢，还是用于贿赂的呢？这虽然依然是一个谜，但不妨碍我们因此得知，如果得到将军后宫中权力最大的女管家——御年寄的批准，就可以实现在大奥观光的目。

解读这本日记的熊仓功夫先生曾评论说：“就算幕府末年是一个人的好奇心都比较强的时代，但以一介毫无背景的农民（虽然也可以算是城里人），居然可以堂堂地到西丸、二丸的后宫参观，简直是让人无法想象的事实。……从他们进城的手续可以看到，观光者要在腰上挂通行证，看来这项业务已经颇为程式化了。某种程度上，到城中作一般性的参观，似乎是被允许的。”

这样看来，“大奥是将军以外男人禁止入内的女儿国”，这种传统的印象面临彻底的颠覆。也许，这只是幕府末年特殊的事例而已。